

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практика профессионального перевода**

Направление подготовки  
*44.03.02 Психолого-педагогическое образование*

Направленность (профиль) подготовки:  
*Психология и педагогика начального образования*

уровень высшего образования  
*Бакалавриат*

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины	<p>Практика профессионального перевода – важная часть комплекса дисциплин, направленных на формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языковой компетенции: знание фонетических, лексических и грамматических единиц.</li> <li>- дискурсивной компетенции: способность строить целостные логические высказывания в процессе устной и письменной профессионально значимой коммуникации</li> <li>- социолингвистической и стратегической компетенций: знание и умение использовать информацию о социальных и культурных особенностях коммуникации в иноязычной среде, в том числе в условиях дефицита языковых средств</li> </ul>
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. закрепить речевые нормы английского языка как основного средства международного общения;</li> <li>2. познакомить с алгоритмами и инструментами решения актуальных задач в области коммуникации в сфере профессиональной деятельности, а также в иных сферах жизнедеятельности (социальной, научной, бытовой);</li> <li>3. увеличить скорость и улучшить качество чтения, обучить пользоваться следующими видами чтения: ознакомительным (информация), изучающим (аналитическим), просмотровым и поисковым (содержание и детали);</li> <li>4. способствовать освоению новых и закреплению известных грамматических явлений и структур;</li> <li>5. научить студентов различным технологиям и стратегиям перевода;</li> <li>6. научить делать письменный реферативный и аннотированный перевод, переводить деловые письма;</li> <li>7. выработать и углубить уже имеющиеся навыки разных видов чтения;</li> <li>8. увеличить объем активного и пассивного профессионального словаря;</li> <li>9. улучшить качество устной речи в части произношения (артикуляция, интонация, мелодика речи).</li> </ol>

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика профессионального перевода» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Индекс дисциплины Б1.О.27.

Дисциплины и практики, знания и умения, по которым необходимы как «входные» при изучении данной дисциплины	Русский язык и культура профессиональной речи, Критическое мышление и аргументация, Обучение учению, Культурология, Современные информационные технологии, Иностранный язык, Иностранный язык в профессиональной сфере
Дисциплины, практики, ГИА, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее	Спецдисциплина на иностранном языке, Введение в профессию с основами профессиональной этики.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1.Использует различные формы, виды и средства устной и письменной коммуникации, в том числе в профессиональных целях на русском и иностранном(ых) языке(ах).
		УК-4.2.Воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах).
		УК-4.3.Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) в области устной речи и грамматики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:	Уметь:	Владеть
<b>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</b>		
<b>УК-4.1.Использует различные формы, виды и средства устной и письменной коммуникации, в том числе в профессиональных целях на русском и иностранном(ых) языке(ах).</b>		
основные формы, виды и средства устной и письменной коммуникации	применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка	коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач
<b>УК-4.2.Воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах).</b>		
онлайн ресурсы, базы данных и словари для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на	применять методы и способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и	современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и

английском языке	систематизации	письменного дискурса
<b>УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов) в области устной речи и грамматики.</b>		
фонетические, лексические, грамматические нормы и регистры английского языка; лексический минимум, фразеологические единицы общего и терминологического характера.	грамотно и свободно применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах.	навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения различных задач профессиональной деятельности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е. 72 академических часа. Форма промежуточной аттестации зачет

##### Очная форма обучения

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	ВСЕГО	Трудоемкость по видам учебных занятий (в акад. часах)		
				Из них контактная работа обучающихся с преподавателем		СРС
				Лек	ПЗ	
1.	Проблемы перевода и задачи переводчика.	5	8		2	6
2.	Виды и стратегии перевода.	5	12		6	6
3.	Лексико-семантические приемы перевода.	5	20		12	8
4.	Грамматические и стилистические приемы перевода.	5	20		12	8
5.	Техника перевода. Практикум.	5	12		4	8
	<b>Промежуточная аттестация (часы на подготовку к зачету)</b>		4			
	<b>ИТОГО</b>		<b>76</b>		<b>36</b>	<b>40</b>

#### 4.1. Содержание разделов и тем дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Содержание
1	Проблемы перевода и задачи переводчика.	Общие вопросы перевода. Задачи переводчика в ситуациях устного и письменного перевода. Переводческая запись. Работа со словарями разного типа и электронными базами данных, составление рабочего глоссария. Перевод научных и публицистических текстов и его специфика. Обслуживание психолого-педагогических международных конференций (устный последовательный перевод и перевод с листа). Адекватность и эквивалентность перевода
2	Виды и стратегии перевода.	Предпереводческий анализ. Контекст: лингвистический, экстралингвистический. Способы перевода. Перевод устный и письменный: устный последовательный, синхронный, перевод с листа, письменный перевод, реферативный перевод и перевод - аннотация
3	Лексико-семантические приемы перевода.	Лексический аспект перевода. Штампы и клише в официально-деловом стиле речи. Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика и перевод реалий: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный и приблизительный перевод. Лексические трансформации: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода
4	Грамматические и стилистические приемы перевода.	Понятие трансформаций. Факторы, влияющие на применение грамматических трансформаций. Синтаксическая функция предложения. Лексическое наполнение; смысловая структура; контекст (окружение) предложения; экспрессивно-стилистическая функция. Грамматические трансформации: дословный перевод, членение и объединение предложения, перестановка членов предложения. Перевод профессионализмов, безэквивалентная лексика.

5	Техника перевода. Практикум.	Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Машинный перевод и постредактирование: адаптация и обработка текста
---	------------------------------	---

5. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и средств оценки в процессе освоения дисциплины в рамках отдельных тем и разделов ИДК	Показатели	Разделы и темы дисциплины	Оценочное средство для текущего контроля
<b>УК- 4.</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
УК-4.1	Знать: основные формы, виды и средства устной и письменной коммуникации	Лексико-семантические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
	Уметь: применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка	Проблемы перевода и задачи переводчика. Лексико-семантические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
	Владеть: коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач	Проблемы перевода и задачи переводчика. Виды и стратегии перевода. Лексико-семантические приемы перевода. Грамматические и стилистические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
УК-4.2	Знать: онлайн ресурсы, базы данных и словари для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на английском языке	Лексико-семантические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
	Уметь: применять методы и способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и систематизации	Виды и стратегии перевода. Грамматические и стилистические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
	Владеть: современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и письменного дискурса	Виды и стратегии перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
УК-4.3	Знать: фонетические, лексические, грамматические нормы и регистры английского языка; лексический минимум, фразеологические единицы общего и терминологического характера.	Проблемы перевода и задачи переводчика. Лексико-семантические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
	Уметь: грамотно и свободно применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах.	Лексико-семантические приемы перевода. Грамматические и стилистические приемы перевода. Техника перевода. Практикум.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом

	Владеть: навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения различных задач профессиональной деятельности	Лексико-семантические приемы перевода. Грамматические и стилистические приемы перевода.	Устный опрос Письменные работы Работа с текстом
--	---	---	---

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Вид самостоятельной работы
1	Проблемы перевода и задачи переводчика.	Чтение. Отработка фонетики. Составление индивидуального словаря изучаемой лексики. Письменное задание. Учебный контракт студента.
2	Виды и стратегии перевода.	Чтение. Отработка фонетики. Составление индивидуального словаря изучаемой лексики. Письменное задание.
3	Лексико-семантические приемы перевода.	Чтение. Отработка фонетики. Составление индивидуального словаря изучаемой лексики. Письменное задание.
4	Грамматические и стилистические приемы перевода.	Чтение. Отработка фонетики. Составление индивидуального словаря изучаемой лексики. Письменное задание.
5	Техника перевода. Практикум.	Чтение. Отработка фонетики. Составление индивидуального словаря изучаемой лексики. Письменное задание.

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### а) основная литература:

№	Основная литература	Адрес электронного ресурса	Вид доступа
1	Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].	<a href="http://www.iprbookshop.ru/71336.html">http://www.iprbookshop.ru/71336.html</a>	По логину и паролю
2	Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-7638-3603-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].	<a href="http://www.iprbookshop.ru/84294.html">http://www.iprbookshop.ru/84294.html</a>	По логину и паролю
3	Мельничук, М. В. Английский язык. Grammar in Progress : учебное пособие / М. В. Мельничук, Г. В. Третьякова, Т. А. Танцура. — 3-е изд. — Москва : Прометей, 2019. — 182 с. — ISBN 978-5-907100-34-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS	<a href="http://www.iprbookshop.ru/94405.html">http://www.iprbookshop.ru/94405.html</a>	По логину и паролю

### б) дополнительная литература:

№	Дополнительная литература	Адрес электронного ресурса	Вид доступа
1	Попов Е.Б. Иностранный язык для делового общения. Английский язык: учебное пособие / Попов Е.Б.— С.: Вузовское образование, 2013. 72— с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/16673">http://www.iprbookshop.ru/16673</a>	По логину и паролю
2	Белова, Н. А. Перевод с английского языка на русский : практикум для СПО / Н. А. Белова. — Саратов : Профобразование, 2020. — 107 с. — ISBN 978-5-4488-0628-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:	<a href="http://www.iprbookshop.ru/92142.html">http://www.iprbookshop.ru/92142.html</a>	По логину и паролю
3	Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-209-08477-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].	<a href="http://www.iprbookshop.ru/91046.html">http://www.iprbookshop.ru/91046.html</a>	По логину и паролю

## 8. Ресурсное обеспечение дисциплины

Перечень ресурсов сети Интернет	<p>1) Электронно-библиотечная система IPRbooks <a href="http://iprbookshop.ru">http://iprbookshop.ru</a></p> <p>2) Электронная информационно-образовательная среда Института (Программа управления автоматизированной информационной системой дистанционного синхронного и асинхронного обучения "InStudy") <a href="https://dist.inpsycho.ru/">https://dist.inpsycho.ru/</a></p>
Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства	<p>Microsoft Windows</p> <p>Microsoft Office</p> <p>Kaspersky Endpoint Security</p> <p>LibreOffice/OpenOffice</p> <p>Adobe Acrobat Reader</p>
Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	<p><b>Портал психологических изданий PsyJournal.ru</b> Открытый портал информационных ресурсов (научных статей, сборников работ и монографий по различным направлениям психологии) <a href="http://psyjournals.ru/">http://psyjournals.ru/</a></p> <p><b>Научная электронная библиотека eLibrary.ru - Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)</b> Открытый портал информационных ресурсов (научных статей, сборников работ и монографий по различным направлениям наук) <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a></p> <p><b>Сайт научного журнала «Культурно-историческая психология»</b> Международное научное издание для психологов, дефектологов, антропологов. Электронная версия журнала находится в свободном доступе. <a href="https://psyjournals.ru/kip/">https://psyjournals.ru/kip/</a></p> <p><b>База данных научных журналов на русском и английском языке ScienceDirect</b> Открытый доступ к метаданным научных статей по различным направлениям наук Поиск рецензируемых журналов, статей, глав книг и контента открытого доступа <a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a></p> <p><b>Педагогическая библиотека</b> Каталог книг (Педагогика. Психология. Дефектология. Логопедия. Управление образованием) <a href="http://www.pedlib.ru">http://www.pedlib.ru</a></p> <p><b>Информационный центр «Библиотека имени К. Д. Ушинского» РАО</b> Научная педагогическая библиотека <a href="http://gnpbu.ru/">http://gnpbu.ru/</a></p> <p><b>Портал «Педагогика – методики и технологии обучения»</b> Методические материалы для воспитателей и учителей <a href="http://paidagogos.com">http://paidagogos.com</a>.</p> <p><b>Портал «Psychology-OnLine.Net»</b> Новости психологической науки, психологической практики и психологического образования <a href="http://www.psychology-online.net/">http://www.psychology-online.net/</a></p> <p><b>Федеральный портал «Российское образование»</b> <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a></p> <p><b>Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»</b> <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a></p> <p><b>Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов</b> Научно-практические и методические материалы <a href="http://school-collection.edu.ru/">http://school-collection.edu.ru/</a></p> <p><b>Электронный журнал «Психолого-педагогические исследования»</b> Периодическое специализированное научно-практическое издание по проблемам психологии образования <a href="http://www.psyedu.ru/">http://www.psyedu.ru/</a></p> <p><b>Электронный ресурс «Психологическая лаборатория»</b> Перечень психологических тестов <a href="http://vch.narod.ru/">http://vch.narod.ru/</a></p> <p><b>Портал «Психологический словарь»</b> Психологический on-line словарь.</p>

	<p><a href="http://psi.webzone.ru/">http://psi.webzone.ru/</a></p> <p><b>Портал «Флогистон. Психология их первых рук»</b>  Публикации. Новости. Обзоры. Библиотека. Тематические подборки статей.  <a href="http://www.flogiston.ru/">http://www.flogiston.ru/</a></p> <p><b>Портал «Психологические тесты и компьютерные программы развития способностей для образовательных учреждений и управления персоналом»</b>  <a href="http://www.Effecton.ru/">http://www.Effecton.ru/</a></p>
<p>Описание материально-технической базы</p>	<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</b>  Специализированная мебель, оборудование и технические средства обучения: стулья с пюпитром для обучающихся, рабочее место преподавателя, мультимедийный проектор, экран, ноутбук с выходом в Интернет, магнитномаркерная доска, фломастеры.  Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин:  Электронные презентации и плакаты по психологии и педагогике</p> <p><b>Помещение для самостоятельной работы</b>  Столы для обучающихся, стулья, мультимедийный проектор, экран, ноутбуки с выходом в Интернет и доступом в ЭИОС, гарнитура, магнитномаркерная доска, фломастеры.</p>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Аудиторная и самостоятельная работа студентов при изучении курса «Практика профессионального перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой, а также работу с текстами первоисточников. Результатами этой работы становятся участие в обсуждении тем курса, выполнение письменных упражнений, контрольных работ.

Необходимо учесть:

- Готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы (последние являются наиболее эффективными формами работы);
- Рабочая программа дисциплины в части целей, перечня знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована в качестве ориентира в организации обучения.
- Домашнее задание — это обязательный для всех обучающихся, дополнительный по отношению к основному курсу занятий, регулярный вид самостоятельной работы, который включает задания на аудирование, чтение, письменные упражнения, практику речи с целью постоянной отработки и совершенствования речевых навыков.
- Процесс обучения в высшей школе предусматривает практические занятия. Они предназначены для углубленного изучения дисциплины.

**Подготовка к практическим занятиям:**

- внимательно прочитайте материал предыдущих занятий, ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям;
- выполните домашнее задание в указанные сроки;
- выпишите новые слова и выражения с переводом на русский язык;
- ответьте на контрольные вопросы по пройденным занятиям, готовьтесь дать развернутый ответ на каждый из вопросов;
- определите, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее (до занятия) или во время текущих консультаций преподавателя;

### 10. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по дисциплине

Приложение № 1 к рабочей программе дисциплины

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости

#### Задания для проведения текущего контроля успеваемости, критерии оценивания

- **Обучающие симуляции.**

Симуляция – это способ воспроизведения реалистичных процессов, событий, ситуаций, задач с целью интерактивного игрового обучения. Пространство игры создает среду с минимизацией рисков, в которой обучающиеся отрабатывают навыки и применяют полученные знания и могут анализировать допущенные ошибки.

#### **Симуляция 1 «Перевод на конференции».**

Студенты готовят короткие доклады (pitch) об актуальных темах в сфере их профессиональных интересов. Затем каждый выступающий пересылает тезисы своего доклада в облачное хранилище, где их выбирает партнер – «переводчик», ориентируясь на интересующую тему, переводчик готовится к синхронному переводу докладчика (составляет глоссарий, делает перевод тезисов, прочитывает вслух переведенный текст и тп.). На занятии проигрывается ситуация, переводчик должен быть готов к работе на сессии «Вопрос-ответ» (неподготовленный последовательный перевод с русского на английский и обратно).

#### **Симуляция 2 «Срочный перевод».**

Студенты делятся на команды. Каждая команда получает задачу отредактировать машинный перевод текста (русский-английский). Результат зачитывается вслух. Группа, выполнившая задачу лучше и быстрее всех, выигрывает. \* задачу можно усложнить, удалив *части текста*, таким образом, переводчик должен не только отредактировать перевод, но и восстановить весь текст.

Пример текста:

Original	Machine translation
Cognitive Behavior Therapy with Internet Addicts: Treatment Outcomes and Implications Abstract Research over the last decade has identified Internet addiction as a new and often unrecognized clinical disorder that impact a user's ability to control online use to the extent that it can cause relational, occupational, and social problems. While much of the literature explores the psychological and social factors underlying Internet addiction, little if any empirical evidence exists that examines specific treatment outcomes to deal with this new client population. Researchers have suggested using cognitive behavioral therapy (CBT) as the treatment of choice for Internet addiction, and addiction recovery in general has utilized CBT as part of treatment planning. To investigate the efficacy of using CBT with Internet addicts, this study investigated 114 clients who suffered from Internet addiction and received CBT at the Center for Online Addiction. This study employed a survey research design, and outcome variables such as client motivation, online time management, improved social relationships, improved sexual functioning, engagement in offline activities, and ability to abstain from problematic applications were evaluated on the 3rd, 8th, and 12th sessions and over a 6-month follow-up. Results	Когнитивно-поведенческая терапия с интернет-аддиктами: результаты лечения и последствия  Абстрактный  Исследования, проведенные в последнее десятилетие, выявили интернет-зависимость как новое и часто непризнанное клиническое расстройство, которое влияет на способность пользователя контролировать использование интернета в той степени, в какой это может вызвать проблемы в отношениях, профессиональной и социальной сферах. В то время как большая часть литературы исследует психологические и социальные факторы, лежащие в основе интернет-зависимости, существует мало эмпирических данных, которые изучают конкретные результаты лечения для решения этой новой клиентской популяции. Исследователи предложили использовать когнитивно-поведенческую терапию (КПТ) в качестве лечения выбора для интернет-зависимости, а восстановление зависимости в целом использовало КПТ как часть планирования лечения. Чтобы исследовать эффективность использования ТОС с интернет-аддиктами, в этом исследовании было исследовано 114 клиентов, которые страдали от интернет-зависимости и получали ТОС в центре онлайн-аддикции. Это исследование использовало дизайн исследования опроса, и переменные результата, такие как мотивация клиента, онлайн-тайм-менеджмент, улучшение

<p>suggested that Caucasian, middle-aged males with at least a 4-year degree were most likely to suffer from some form of Internet addiction. Preliminary analyses indicated that most clients were able to manage their presenting complaints by the eighth session, and symptom management was sustained upon a 6-month follow-up. As the field of Internet addiction continues to grow, such outcome data will be useful in treatment planning with evidenced-based protocols unique to this emergent client population.  <a href="https://www.liebertpub.com/doi/abs/10.1089/cpb.2007.9971">https://www.liebertpub.com/doi/abs/10.1089/cpb.2007.9971</a></p>	<p>социальных отношений, улучшение сексуального функционирования, вовлечение в офлайн-деятельность и способность воздерживаться от проблемных приложений, оценивались на 3-й, 8-й и 12-й сессиях и в течение 6-месячного наблюдения. Результаты показали, что кавказские мужчины среднего возраста, имеющие по крайней мере 4-летнюю степень, скорее всего, страдают от той или иной формы интернет-зависимости. Предварительные анализы показали, что <i>большинство клиентов смогли справиться со своими жалобами к восьмой сессии, и лечение симптомов было продолжено</i> после 6-месячного наблюдения. Поскольку область интернет-зависимости продолжает расти, такие данные о результатах будут полезны при планировании лечения с использованием доказательных протоколов, уникальных для этой новой популяции клиентов.</p>
--	---

### Параметры оценивания симуляции:

- Лексико-грамматическое оформление речи
- Полнота и адекватность перевода
- Фонетическое оформление речи
- Активность и вклад в общий ход симуляции
- Стратегический успех
- Понимание своей роли в данной сюжетно-ролевой ситуации
- Эффективное представление в ходе игры полученных при изучении раздела знаний
- Выражение своего восприятия правил игры и реализация их в образе, используя лексику, грамматику, фонетику.
  - **Диктоглосс.**

Диктоглосс – это разновидность диктанта. Можно использовать с целью проверки знаний и отработки лингвистических навыков. Сущность диктоглосса заключается в воспроизведении продиктованного текста с максимально приближенной к оригиналу передачей информационно-содержательной стороны текста и с максимально возможным, лингвистически точным, адекватным использованием лексико-грамматических и стилистических форм. Это требует от студента активного использования целого комплекса взаимосвязанных умений и навыков, творческого подхода на базе имеющихся индивидуальных языковых ресурсов. Такая работа, как правило, проводится в группе. Конечный продукт – тексты, возникающие в результате личных и групповых усилий, служат отправной точкой для дальнейшего анализа (сравнения с оригиналом). В диктоглоссе студентам предлагается короткий текст, читаемый с нормальной скоростью. Во время прослушивания студенты фиксируют в тетради услышанные знакомые слова, и по окончании диктанта каждый имеет лишь небольшой набор изолированных слов или фрагментов. Затем каждая группа из 3-4 человек, получает задание воспроизвести цельную, осмысленную структуру услышанного текста в собственной версии. На завершающей стадии, подготовленные в подгруппах варианты, подвергаются сравнительному анализу, и одновременно проводится работа над ошибками. Одной из задач диктоглосса является тренировка памяти и навыка восприятия на слух. Основными критериями для подбора текста являются: уровни языковой коммуникативной компетенции; соответствие темы и содержания текста учебной программе и личным интересам студентов; учебная направленность предъявляемого языкового материала. Цит. по статье: [http://www.rusnauka.com/10\\_ENXXIV\\_2007/Philologia/21821.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_ENXXIV_2007/Philologia/21821.doc.htm).

**Диктоглосс** «Глухой переводчик».

Этап подготовки (чтение и перевод текста на тему доклада, знакомство с лексикой, отработка и запоминание лексических единиц в дополнительных упражнениях – просмотр видео, чтение текста на схожую тему на русском языке). Симуляция: студенты делятся на команды, каждый участник получает листок с фразами на русском или английском языке (исходный язык), один из членов команды получает карточку с переведенным текстом / диалогом / анекдотом и тп. Задача этого игрока зачитать текст ведущему другой команды, который в свою очередь должен запомнить ее и передать партнерам по команде на языке перевода, все вместе они должны восстановить текст, используя фразы-подсказки на листках у каждого члена команды. Через заданный промежуток времени, все команды зачитывают результат. Побеждают те, кто составил текст перевода с минимальным количеством ошибок.

Пример текста для перевода:

*Sherlock Holmes and Dr. Watson decide to go on a camping trip. After dinner and a bottle of wine, they lay down for the night, and go to sleep.*

*Some hours later, Holmes awoke and nudged his faithful friend.*

*"Watson, look up at the sky and tell me what you see."*

*Watson replied, "I see millions of stars."*

*"What does that tell you?"*

*Watson pondered for a minute.*

*"Astronomically, it tells me that there are millions of galaxies and potentially billions of planets."*

*"Astrologically, I observe that Saturn is in Leo."*

*"Horologically, I deduce that the time is approximately a quarter past three."*

*"Theologically, I can see that God is all powerful and that we are small and insignificant."*

*"Meteorologically, I suspect that we will have a beautiful day tomorrow."*

*"What does it tell you, Holmes?"*

*Holmes was silent for a minute, then spoke: "Watson, you idiot. Someone has stolen our tent!"*

**Параметры оценивания диктоглосса:**

- полнота перевода
- адекватность использования лексических единиц
- грамматическое оформление текста
- способность к восприятию английской речи на слух
- способность видеть структуру английского предложения и текста в целом
- развитие краткосрочной памяти
- пунктуация
- орфография

• **Контрольное чтение и перевод**

Контрольные задания на чтение направлены на развитие навыка работы со словарем. Проверяется, правильно ли студент извлекает информацию из прочитанного текста. Используются задания на составление рабочего глоссария, общее понимание и перевод информации из текста: запрашиваемой информации, полное понимание прочитанного, интерпретацию текста. Используются тексты по специальности.

**Пример текста по специальности:**

**6 Experiments That Shaped Psychology**

([verywellmind.com](http://verywellmind.com))

The history of psychology is filled with fascinating studies and classic psychology experiments that helped change the way we think about ourselves and human behavior. Sometimes the results of these

experiments were so surprising they challenged conventional wisdom about the human mind and actions. In other cases, these experiments were also quite controversial.

Some of the most famous examples include Milgram's obedience experiment and Zimbardo's prison experiment. Explore some of these classic psychology experiments to learn more about some of the best-known research in psychology history.

### [Harlow's Rhesus Monkey Experiments](#)

In a series of controversial experiments conducted in the late 1950s and early 1960s, psychologist [Harry Harlow](#) demonstrated the powerful effects of love on normal development. By showing the devastating effects of deprivation on young rhesus monkeys, Harlow revealed the importance of love for healthy childhood development. His experiments were often unethical and shockingly cruel, yet they uncovered fundamental truths that have heavily influenced our understanding of child development.

In one famous version of the experiments, infant monkeys were separated from their mothers immediately after birth and placed in an environment where they had access to either a wire monkey "mother" or a version of the faux-mother covered in a soft-terry cloth. While the wire mother provided food, the cloth mother provided only softness and comfort. Harlow found that while the infant monkeys would go to the wire mother for food, they vastly preferred the company of the soft and comforting cloth mother. The study demonstrated that maternal bonds<sup>1</sup> were about much more than simply providing nourishment and that comfort and security played a major role in the formation of [attachments](#).

### [Pavlov's Classical Conditioning Experiments](#)

The concept of [classical conditioning](#) is studied by every entry-level psychology student, so it may be surprising to learn that the man who first noted this phenomenon was not a psychologist at all.

[Pavlov](#) was actually studying the digestive systems of dogs when he noticed that his subjects began to salivate whenever they saw his lab assistant. What he soon discovered through his experiments was that certain responses (drooling) could be conditioned by associating a previously neutral stimulus (metronome or buzzer) with a stimulus that naturally and automatically triggers a response (food). Pavlov's experiments with dogs established classical conditioning.

### [The Asch Conformity Experiments](#)

Researchers have long been interested in the degree to which people follow or rebel against social norms. During the 1950s, psychologist Solomon Asch conducted a series of experiments designed to demonstrate the powers of conformity in groups.<sup>3</sup> The study revealed that people are surprisingly susceptible to going along with the group, even when they know the group is wrong.

In Asch's studies, students were told that they were taking a vision test and were asked to identify which of three lines was the same length as a target line. When asked alone, the students were highly accurate in their assessments. In other trials, confederate participants intentionally picked the incorrect line. As a result, many of the real participants gave the same answer as the other students, demonstrating how conformity could be both a powerful and subtle influence on human behavior.<sup>4</sup>

### [Skinner's Operant Conditioning Experiments](#)

[Skinner](#) studied how behavior can be reinforced to be repeated or weakened to be extinguished. He designed the Skinner Box where an animal, often a rodent, would be given a food pellet or an electric shock. A rat would learn that pressing a lever delivered a food pellet. Or the rat would learn to press the lever in order to halt electric shocks.<sup>4</sup> Then the animal may learn to associate a light or sound with being able to get the reward or halt negative stimuli by pressing the lever. Furthermore, he studied whether continuous, fixed ratio, [fixed interval](#), variable ratio, and [variable interval reinforcement](#) led to faster response or learning.<sup>5</sup>

### [Milgram's Obedience Experiments](#)

In Milgram's experiment, participants were asked to deliver electrical shocks to a "learner" whenever an incorrect answer was given. In reality, the learner was actually a confederate in the experiment who pretended to be shocked. The purpose of the experiment was to determine how far people were willing to go in order to obey the commands of an authority figure. [Milgram](#) found that 65% of participants were willing to deliver the maximum level of shocks despite the fact that the learner seemed to be in serious distress or even unconscious.

#### Why This Experiment Is Notable

Milgram's experiment is one of the most controversial in psychology history. Many participants experienced considerable distress as a result of their participation and in many cases were never debriefed after the conclusion of the experiment. The experiment played a role in the development of ethical guidelines for the use of human participants in psychology experiments.<sup>6</sup>

#### [The Stanford Prison Experiment](#)

[Philip Zimbardo's](#) famous experiment cast regular students in the roles of prisoners and prison guards. While the study was originally slated to last two weeks, it had to be halted after just six days because the guards became abusive and the prisoners began to show signs of extreme stress and anxiety.

Zimbardo's famous study<sup>7</sup> was referred to after the abuses in Abu Ghraib came to light. Many experts believe that such group behaviors are heavily influenced by the power of the situation and the behavioral expectations placed on people cast in different roles.

It is worth noting criticisms of Zimbardo's experiment, however. While the general recollection of the experiment is that the guards became excessively abusive on their own as a natural response to their role, the reality is that they were explicitly instructed to mistreat the prisoners, potentially detracting from the conclusions of the study.<sup>8</sup>

1. Van rosmaalen L, Van der veer R, Van der horst FCP. [The nature of love: Harlow, Bowlby and Bettelheim on affectionless mothers](#). *Hist Psychiatry*. 2020. doi:10.1177/0957154X19898997
2. Gantt WH. [Ivan Pavlov](#). *Encyclopaedia Britannica*. Updated February 23, 2020.
3. Jeon, HL. [The environmental factor within the Solomon Asch Line Test](#). *International Journal of Social Science and Humanity*. 2014;4(4):264-268. doi:10.7763/IJSSH.2014.V4.360
4. Koren M. B.F. Skinner: [The man who taught pigeons to play ping-pong and rats to pull levers](#). *Smithsonian Magazine*. Published March 20, 2013.
5. B.F. Skinner Foundation. [A brief survey of operant behavior](#).
6. Gonzalez-franco M, Slater M, Birney ME, Swapp D, Haslam SA, Reicher SD. [Participant concerns for the Learner in a Virtual Reality replication of the Milgram obedience study](#). *PLoS ONE*. 2018;13(12):e0209704. doi:10.1371/journal.pone.0209704
7. Zimbardo PG. [Philip G. Zimbardo on his career and the Stanford Prison Experiment's 40th anniversary. Interview by Scott Drury, Scott A. Hutchens, Duane E. Shuttlesworth, and Carole L. White](#). *Hist Psychol*. 2012;15(2):161-170. doi:10.1037/a0025884
8. Le texier T. [Debunking the Stanford Prison Experiment](#). *Am Psychol*. 2019;74(7):823-839. doi:10.1037/amp0000401

В заданиях на отработку навыка чтения и перевода необходимо использовать разные техники чтения и практиковать виды устного и письменного перевода, обучающиеся должны демонстрировать лексико-семантические и грамматические приемы перевода.

**Виды перевода:** устный последовательный, синхронный, перевод с листа, письменный перевод, реферативный перевод и перевод – аннотация.

**Упражнения для развития техники перевода.**

**Найдите в тексте имена, запишите их с помощью транскрипции и транслитерации на русском языке.**

**Переведите слова с помощью словаря и расположите их по памяти в алфавитном порядке:**

Amnesia, Dyscalculia, Anxiety, Aphasia, Schizophrenia, Prosopagnosia, Bulimia, Dyslexia, Anorexia

**Восстановите исходные формы слов:**

Data, women, synopses, worse, showing, analyses, resulting, divided, scoring, précis, digested, shortest.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на форму глаголов:**

Dyslexia is a relatively common condition epitomised by chronic difficulties with reading, writing, and spelling. It can be inherited (Developmental Dyslexia) or can be caused by damage to the brain (Acquired Dyslexia).

**Переведите предложения на английский язык:**

**АБСТИНЕНЦИЯ** — добровольный волевой отказ от чего-либо, подавление в себе каких-либо влечений в течение определённого промежутка времени или на протяжении всей жизни.

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ БАРЬЕР** — внутреннее препятствие психологической природы (нежелание, боязнь, неуверенность и т.п.), мешающее человеку успешно выполнить некоторое действие. Часто возникает в деловых и личных взаимоотношениях людей и препятствует установлению между ними открытых и доверительных отношений.

**Техники чтения:**

- **Изучающее чтение (в т.ч. аналитическое)** (analytical / study reading / reading for detail) — медленный вид чтения, целью которого является полное (100% информации) понимание содержания текста. Скорость не является существенным критерием, но желательно не меньше 50-60 слов в минуту.
- **Ознакомительное чтение** (normal fast reading/average reading/survey reading). Это, например, чтение художественной литературы. Цель — ознакомление с основным содержанием текста, полнота понимания составляет около 75% (main ideas and supporting details). Быстрый вид чтения, скорость не менее 180-200 слов в минуту (для английского языка).
- **Просмотровое чтение** (skimming). Цель — просмотр текста с целью определить, необходим ли он, определить, какие вопросы в нем поднимаются. Просматриваются заголовки, подзаголовки. Полнота понимания невелика, скорость около 500 слов в минуту.
- **Поисковое чтение** (scanning, search reading). Цель — поиск информации о которой известно, что она в тексте есть (даты, имена, названия). Скорость — более 300 слов в минуту.

**Упражнения для развития техники чтения.**

- Упражнения для развития гибкости узнавания и укрупнения единиц восприятия. Например, быстро выбрать в каждом ряду слово, рифмующееся с первым/слово, которое

не подходит по значению к остальным/предложение, в котором говорится о... , и так далее.

- Упражнения для свертывания внутреннего проговаривания (чтение текста с фиксированным временем).
- Упражнения для развития догадки по контексту (типа определения контекстуальных значений одного и того же слова).
- Упражнения, обучающие вероятностному прогнозированию (закончить предложение, расширить высказывание)

(<https://www.englishzoom.ru/stati-po-metodike-prepodavaniya/klassifikaciya-vidov-chteniya-2.html>)

- **Реферирование и аннотирование**

Реферирование текстов является неотъемлемой частью подготовки студента-лингвиста.

«**Аннотация** (от лат. *annotatio* – замечание) – краткая характеристика текста (статьи, книги).

Структурно она состоит из двух частей: библиографического описания и текста аннотации. Библиографическое описание включает в себя фамилию и инициалы автора, название источника, место и время публикации. В тексте аннотации представлена информация об основном содержании текста, перечень проблем и сообщение, для кого он предназначен.

([http://agma.astranet.ru/files/Kafedry/RUSlang/Russki\\_yazic\\_U4ebnaya\\_Rabota/posobie\\_po\\_reformirovaniu.pdf](http://agma.astranet.ru/files/Kafedry/RUSlang/Russki_yazic_U4ebnaya_Rabota/posobie_po_reformirovaniu.pdf))

### **Параметры оценивания аннотации текстов**

1. правильность понимания текста оригинала;
2. правильность формулировки темы статьи и проблематики статьи;
3. адекватность изложения основного содержания текста с помощью специальных языковых стандартов-клише;
4. правильность выбора регистра изложения;
5. грамматическое и пунктуационное (на письме) оформление текста

**Реферат** (от лат. *referre* – докладывать, сообщать) – краткое изложение основного содержания научной работы, статьи, книги. Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста. Структура реферата включает в себя вступление, основную часть и заключение. Во вступлении дается общая характеристика источника. В основной части называется тема, выделяются проблемы и кратко излагаются основные положения статьи. Заключение представляет собой выводы автора.

Различают рефераты **репродуктивные** (реферат-конспект, реферат-резюме) и **продуктивные** (реферат-обзор, реферат-доклад). Репродуктивные рефераты воспроизводят содержание первичного текста. Продуктивные рефераты предполагают критическое или творческое осмысление литературы. *Реферат-конспект* содержит в обобщенном виде фактографическую информацию, иллюстративный материал, сведения о методах исследования, о полученных результатах и возможностях их применения. *Реферат-резюме* приводит только основные положения, тесно связанные с темой текста. В нем кратко характеризуются предмет исследования и результаты исследования. *Реферат-обзор* охватывает несколько первичных текстов, дает представление разных точек зрения по конкретному вопросу. *Реферат-доклад* дает анализ информации, приведенной в первоисточниках, и объективную оценку состояния проблемы».

### **Параметры оценивания реферирования текстов**

1. правильность понимания текста оригинала
2. правильность описания текста
3. правомерность извлечения наиболее важной информации
4. умение адекватно трансформировать исходный текст (сохранение основной идеи и ее раскрытие)
5. выбор правильной структуры реферата (вступление, основная часть и заключение) и ее наполнение
6. выбор лексики правильного регистра
7. использование лексических клише
8. выбор грамматических структур нужного регистра
9. пунктуационное оформление текста

#### **• Краткое изложение, резюме (Summary)**

Резюме представляет собой краткое содержание основных идей текста; это не просто изложение мыслей автора своими словами, но также выделение только существенных основных мыслей текста.

Цель составления summary – пополнение пассивного и активного лексического запаса; углубление и закрепление навыков анализировать, систематизировать, синтезировать и выделять главное в статьях профессиональной тематики; развитие умений и навыков передать свое понимание прочитанного на иностранном языке, демонстрируя свое владение лексическими и грамматическими навыками.

Широко известно, что выделение главной мысли представляет очень большую проблему для студентов. Многие, написав не одну дюжину summary, все равно не понимают, как правильно его составлять. Но не стоит забывать, что успешное написание подобных отрывков обязательно принесет вам удачу, откроет перед вами широкие горизонты выбора работы, включая возможность сотрудничества с зарубежными фирмами.

### **Параметры оценивания Резюме:**

1. точно и адекватность передачи содержания текста оригинала
2. краткость и содержательность (только самая важная информация)
3. отсутствие повторов, подробных описаний и примеров
4. адекватная передача основной мысли первоначального текста
5. отсутствие полного цитирования текста оригинала
6. адекватное использование грамматических конструкций (преимущественно настоящее время)
7. адекватность использования лексических средств
8. соответствующий объем summary (не более 1/3 или 1/4 оригинала)
9. отсутствие неоднозначных трактовок
10. логическая и понятная структура
11. отсутствие прямой речи

#### **• Деловое письмо**

Деловое письмо – это документ, применяемый для связи, передачи информации между двумя корреспондентами, которыми могут быть и юридические, и физические лица (партнеры, поставщики, клиенты, сотрудники и пр.).

Студентам можно предложить следующие виды деловых писем:

- коммерческие – используются при подготовке к заключению коммерческой сделки, а также при выполнении условий договоров;
- письмо-предложение – заявление лица о желании заключить сделку с указанием конкретных условий сделки;
- письмо-запрос - обращение одной стороны к другой о желании заключить сделку, как правило, без указания условий сделки либо уточнить какой-то вопрос при осуществлении сделки;
- рекламация, жалоба

#### **Параметры оценки делового письма:**

- Решение коммуникативной задачи (содержание, стиль)
- Организация текста (логичность, структурирование)
- Языковое оформление текста (лексика, грамматика, орфография, пунктуация)

#### **Критерии оценки делового письма:**

1. Лексика (словарный запас соответствует поставленной задаче, демонстрирует использование активной лексики раздела)
2. Грамматика (грамматические структуры соответствуют поставленной задаче, использует активные грамматические структуры раздела)
3. Орфография и пунктуация (пунктуационное и орфографическое оформление текста соответствует норме, допускаются некоторые ошибки)

#### **Виды и формы отработки пропущенных занятий**

Студент, пропустивший практическое занятие, отрабатывает его в письменной форме выполняя практические задания, предложенные преподавателем. Основной задачей введения обязательной отработки пропущенных учебных занятий является повышение ответственности студентов всех форм обучения за нарушение правил внутреннего распорядка. Пропущенные учебные занятия подлежат отработке.

Виды и формы самостоятельной работы, выполняемые обучающимися в течение семестра: Письменное задание (перевод-аннотация, резюме текста с переводом, реферирование текста с переводом и тп.).

#### **Критерии и шкала оценки выполнения заданий для самостоятельной работы**

- Если студент без ошибок и в срок выполнял задания, данные преподавателем, то ему ставится отметка «зачтено» в журнал преподавателя напротив соответствующего задания.
- Если студент с ошибками выполнил задание или не выполнил его вовсе, то ему ставится отметка «не зачтено».

#### **Порядок организации работы**

Преподаватель называет студенту даты пропущенных занятий и количество пропущенных учебных часов.

Форма отработки студентом пропущенного занятия выбирается преподавателем.

На отработку занятия студент должен явиться согласно расписанию консультативных часов преподавателя, которое имеется на кафедре.

При себе студент должен иметь: выданное ему задание и отчет по его выполнению.

Отработка студентом пропущенных лекций проводится в следующих формах:

1. самостоятельное выполнение практической работы, упражнений по теме пропущенного занятия с последующим собеседованием с преподавателем; решение ситуационных задач и доклад на тему, обозначенную преподавателем.
2. самостоятельное написание конспекта пройденного теоретического материала с последующим собеседованием с преподавателем.

Пропущенные практические занятия должны обрабатываться своевременно, до рубежного контроля (контрольная аттестация) по соответствующему разделу учебной дисциплины.

Преподаватель, согласно графику консультативных часов, принимает отработку пропущенного занятия у студента, делает соответствующую отметку. Отработка засчитывается, если студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по пропущенному материалу. Студенту, получившему незачетную оценку отработка не засчитывается.

Зачетный уровень теоретической осведомленности заключается в том, что студент свободно оперирует терминологией, которая рассматривалась на занятии, которое подлежит отработке, отвечает развернуто на вопросы, подкрепляя материал примерами.

Студенты допускаются к зачету по дисциплине при условии отработки всех занятий, предусмотренных учебным планом данного семестра по данной дисциплине. Студенту, имеющему право на свободное посещение занятий, выдается график индивидуальной работы, согласованный на кафедрах и утвержденный деканом факультета.

### **Критерии оценки выполнения заданий**

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим учебные занятия (лекционные, практические) комплексно, по портфолио представленных работ и академической активности на практических занятиях.

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется на занятиях по индивидуальным и групповым, контрольным и практическим работам (заданиям), ответам на вопросы (самоподготовки, дискуссионным и прочее).

При этом, объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний по дисциплине;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы, предусмотренными настоящей программой;
- результаты самостоятельной работы.

### **• 2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

#### **Задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

Форма проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине – зачет.

Студент допускается к зачету по дисциплине в случае выполнения им учебного плана по дисциплине: при наличии выполненных и защищенных работ (портфолио). В случае учебной задолженности студент обрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем.

Зачет проводится в устной и письменной форме (презентация портфолио работ). Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи и примеры, связанные с курсом. При проведении зачета могут быть использованы технические средства.

**Портфолио** – инструмент, который используется для планирования, организации и документирования образовательного процесса. Составляется из образцов выполненных работ,

эссе, результатов тестирования и прочих творческих и профессионально значимых заданий. Может включать CV, статьи и публикации, которые свидетельствуют об уровне сформированности тех или иных профессиональных компетенций.

**Цели и задачи** использования портфолио в обучении: развитие навыков самооценки учащихся, развитие дисциплины и навыков презентации профессиональных качеств и знаний (в т.ч. компетенций). Портфолио позволяет использовать индивидуальный подход к оценке результатов обучения, дает возможность учитывать результаты разных видов деятельности – учебной, творческой, социальной.

Составляя личное портфолио учащийся должен уметь самостоятельно оценить свои компетенции по параметрам, которые являются критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания и практические умения при выполнении профессиональных задач;
- уровень сформированности общих и профессиональных компетенций.

**Оценка портфолио** (результатов индивидуальных заданий для самостоятельной работы, конспектов и письменных работ) осуществляется по критериям оценки заданий и критериям, итоговой оценки результатов.

Все работы должны быть структурированы и написаны с учетом официальных технических требований, предъявляемых к курсовой работе, в соответствии с Положением о курсовых работах (проектах), а также с учетом жанровой стилистики, лексических и грамматических правил русского языка. Портфолио должно быть оформлено надлежащим образом и сдано в указанный срок (просроченные работы оцениваются минимальным баллом).

При проведении практических занятий, в процесс обучения необходимо включать активные и интерактивные формы работы.

Занятия должны иметь выраженную переводческую и профессиональную направленность. На практических занятиях студенты в результате систематической (в том числе самостоятельной) работы приобретают умения и навыки осознанного выбора средства достижения адекватного перевода.

При обучении письменному переводу необходимо уделять основное внимание точной передаче коммуникативного задания отправителя исходного текста, недопущению искажения смысла, смысловых неточностей и компрессии содержания исходного текста. Следует учить грамотному оформлению переводного текста, соблюдению всех языковых и речевых норм языка, на который осуществляется перевод, передаче стилистических особенностей исходного текста.

Материалом для письменных переводов должны служить небольшие законченные оригинальные тексты на английском языке психолого-педагогического характера.

На практических занятиях необходимо добиваться активного участия всей группы в обсуждении вариантов перевода, привлекать студентов к исправлению ошибок, инициировать предъявление ими собственных вариантов текста адекватного перевода заданного текста.

Важно обращать внимание студентов на необходимость развития навыков критического мышления, умения анализировать и классифицировать изучаемый материал, находить закономерности, обобщать, объективно оценивать получаемую информацию.

Оценка	Критерии оценивания
Неудовлетворительно / не зачтено	Освоено и сдано менее 40 % объема учебного материала дисциплины*
Удовлетворительно / зачтено	Освоено и сдано более 40 % объема учебного материала дисциплины.
Хорошо / зачтено	Освоено и сдано более 60 % объема учебного материала дисциплины.
Отлично / зачтено	Освоено и сдано более 80 % объема учебного материала дисциплины.

*Примечание:*

\*Содержание дисциплины освоено, если не менее 40 % заданий, направленных на

формирование заявленной компетенции выполнены (см. параметры оценки зданий).  
Обучаемый демонстрирует:

- 1) Осознанность умений – степень осознания обучающимся используемых учебных действий, умений, понимание сути выполняемых действий, умений;
- 2) Освоенность умений – степень затруднений, четкости, точности и быстроты исполнения учебных действий и умений;
- 3) Обобщенность умений – степень переноса освоенных видов учебных действий и умений на новый учебный материал.
- 4) Самостоятельность – степень выполнения учебных действий и умений самостоятельно, без посторонней помощи.
- 5) Инициативность – степень выполнения/применения учебных действий и умений по собственной инициативе обучающегося, наличии сформированной потребности в их выполнении.

### Критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины

Критерии оценивания	Отлично/зачтено	Хорошо/зачтено	Удовлетворительно/зачтено	Неудовлетворительно/Не зачтено
<b>УК-4.1.</b>				
<b>Знает:</b>	Полностью усвоил основные формы, виды и средства устной и письменной коммуникации	Имеет представление об основных формах, видах и средствах устной и письменной коммуникации	Имеет фрагментарные представления об основных формах, видах и средствах устной и письменной коммуникации	Не знает основных форм, видов и средств устной и письменной коммуникации
<b>Умеет:</b>	Свободно применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка	В достаточной степени умеет применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка	Демонстрирует частичные умения применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка	Не умеет применять знания о существующих фонетических, лексических, грамматических и стилистических средствах английского языка
<b>Владеет:</b>	В полной мере владеет коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач	Владеет некоторыми коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач	Частично владеет некоторыми коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач	Не владеет современными коммуникативными стратегиями и моделями для самостоятельного решения профессиональных задач
<b>УК-4.2.</b>				
<b>Знает:</b>	Хорошо знает и свободно пользуется словарями, базами данных и различными онлайн ресурсами для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на английском языке	Имеет представление о словарях, базах данных и различных онлайн ресурсах для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на английском языке	Имеет фрагментарные представления о словарях, базах данных и различных онлайн ресурсах для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на английском языке	Ничего не знает о словарях, базах данных и различных онлайн ресурсах для аналитической работы с текстовой информацией, представленной на английском языке
<b>Умеет:</b>	Свободно использует	Умеет использовать	Демонстрирует частичные	Не умеет использовать методы и

	методы и способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и систематизации	некоторые методы и способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и систематизации	умения использовать методы и способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и систематизации	способы лингвистической обработки информации для последующего анализа, обобщения и систематизации
<b>Владеет:</b>	В полной мере владеет современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и письменного дискурса	Владеет некоторыми современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и письменного дискурса	Частично владеет некоторыми современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и письменного дискурса	Не владеет современными коммуникативными технологиями и средствами для анализа, перевода и критической оценки устного и письменного дискурса
<b>УК-4.3.</b>				
<b>Знает:</b>	Хорошо знает фонетические, лексические, грамматические нормы и регистры английского языка; лексический минимум единицы общего и терминологического характера	Имеет представление о фонетических, лексических, грамматических нормах и регистрах английского языка; лексический минимум единицы общего и терминологического характера	Имеет фрагментарные представления о фонетических, лексических, грамматических нормах и регистрах английского языка; лексический минимум единицы общего и терминологического характера	Не знает значительной части программного материала и не может ответить на вопросы преподавателя. Не знает фонетические, лексические, грамматические нормы и регистры английского языка; лексический минимум не сформирован.
<b>Умеет:</b>	Грамотно и свободно применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах	Применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах	Демонстрирует частичные умения применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах	Не умеет применять полученные знания для устного и письменного общения в деловой и повседневной сферах
<b>Владеет:</b>	В полной мере владеет навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения различных задач профессиональной деятельности.	Владеет навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения различных задач профессиональной деятельности.	Частично владеет навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.	Не владеет навыками профессиональной коммуникации на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.